

## BELS BOCABLES RECULLITOS POR JEAN J. SAROÏHANDY EN 1906 EN A RALLA D'ARAGÓN

[ En setiembre de 1906, fa una gambada o lingüística francés Jean J. Saroïhandy per a “Ralla d’Aragón”, como él la clamaba, replecando parolas lo mesmo catalanas como aragonesas en bels puestos d’as redolatas de Ribagorza e Llitera, á saper: **Lescuarre, Tamarit, Peralta, Calasanz, e Santestebe** dentre otros lucars. Güe se troban istos materials en a Biblioteca d’a Unibersidá de Burdeus, an semos treballando ta donar-los á conoxer dende fa bellas añatas. A encuesta feita en **Zanui** (Llitera) ye publicata per nusatros en a rebista **ROLDE 114** (abiento 2005) pp.44-49.

Me boi á zentrar en ista colaboraziön ta [www.charrando.com](http://www.charrando.com) en fer una trascriziön d’os materials ineditos (tarcual as escribiba l’autor en os suyos cuadernos de cambo) d’os más importants ta ro catalán, ya que creigo que ra calendata de recullita ye asabelo d’intresán. O análisis lingüístico lo dixo ta atra colaboraziön. ]  
**Óscar LATAS ALEGRE**

### LESCUARRE

Villa de Lascuarre  
(señora de Damaso Carrera)  
que dits  
que fets  
ta hon anats  
has venets el cavall  
has comit molto  
a quina hora has eixit  
el ivert  
el forn  
el somero  
el fornero  
una, dos, tres, quatre, çinch  
seis, set, huit, nou, deu  
onçe, doçe, treçe, catorçe, quinçe,  
setse, desset, debuit, denas  
vin, trenta, coranta, cincuenta  
sesenta, setente, ochenta, noventa  
Llúnes ...  
Enero, Febrero ...  
adal (abaix)  
el perchí (cabo de casse)  
los ulls  
las fullas  
abui  
demá  
denit  
un tiçó  
tins ragó  
un muixó

açi (aço)  
los veçinos  
pá (vino)  
molino  
demá  
vois vindre!  
que sais tu?  
vatres  
natos  
que t’han dit  
qu’has feit, tu  
llet de craba  
la fillama del foch  
la llera del rio  
una cinlla  
plloraba á llarima viva  
tot ue tingo al cap  
beuré la mia camamilla y m’aniré á  
chitá!  
nas, estret  
engardaix  
chermano  
un catell de filo  
un plloll  
una pulça  
fillo  
la terra  
la porta  
una professó  
un llató  
las crabas

que llun está  
eixo  
moldre  
caure  
cayé  
ya t'has cauet (Lascuarre)  
ya t'has caiu (Lagüarres)  
penche'l açi  
que fets vates, anats á llaurá?  
s'ha perdet molto  
qu'has llevat a la fira? el somero  
el cordero - los cordés  
molto  
tins ragó  
un moixó  
un tiço  
tots los moços  
veçinos  
perdín  
guall-llos  
la marraixa (pa beure)

#### **TAMARIT**

¿Vusted no'n té de chicarrons? (ninos)  
ha dit qu'anabe a puga de repen  
alegó!  
a ahon anabes  
lo macho vell  
lo for  
l'iver  
crompá  
los fraris  
no tinch perea d'aná  
en Santesteve, Casa Colet

#### **SANTESTEVE**

catalá barrechat, o catalá mescllat  
iras a llaurá  
asti bayx  
a l'atre costat  
he corrit molto  
una bilorta en Azanuy, un eixarment en  
Santesteve  
que feç  
que diç  
ahon anaç  
cuan tornareç  
encara no hi so estat  
se rechissen pel campanal

no m'enteníen  
una mina = un túnel  
que pereossa estás  
amos, da-lene

#### **PERALTA**

un mixo  
dixa-lo-hi é  
tira lo hie  
la canuda  
la tineta  
chira llum  
peçeta  
arnalls  
crencha  
Chessa  
una olcina  
boçat  
piñol  
enguan  
mol ben  
las tringolas  
un cocho  
las pulças  
la coda  
el fort  
la boixa  
el fossillo  
el bandau  
la corva del aladro  
la tenella del aladro

#### **CALASANZ**

veni to en enta qui  
trampo  
si querim  
el fort  
dolço  
cocho  
la man  
las pulças  
açucra  
las tisseras  
qu'ha fey?  
una olcina  
la man  
una cassá  
un bancal  
la forrada

la canuda  
me moixaba  
coneixco  
arnalls  
me fa goy  
peçeta  
pimentons